

Грамота № 788

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1542, на уровне пласта 9 (глубина 1,73 м), в напластованиях усадьбы С. Это конечная часть документа, от которого сохранилось четыре строки:

...ѣгривьнѣ-агридипольтретье
 -----н[ѣ]окладажедобрѣжествораннивошевѣпра
 вижелоньскоуюгривьноу-къдетинедоєм[л]ѣбездѣ
 детъвѣдаеши

Перед *добрѣ* одна буква (возможно, *н*) зачеркнута. В *створа* буква *а* написана поверх *о*; букву *о* после *ств* автор вначале пропустил и втиснул ее между *в* и *р* потом. В *недоєм[л]е* предпоследняя буква двусмысленна: это либо *л*, в котором автор повторно провел левый косой штрих (возможно, стараясь улучшить вид буквы), либо *а* с аномально узкой петлей. В первом случае получается чтение *недоємле*, во втором — *недоємае* (значение этих словоформ одинаково). Предпочтительным представляется первое.

Длина 24,8 см, ширина 2,7 см.

Стратиграфическая дата: последняя четверть XII в.

Текст делится на слова следующим образом:

...ѣ гривьнѣ, а гриди поль третье (гривьнѣ) оклада же. Добрѣ же створа, нни в Ошевь прави же лоньскоую гривьноу. Къде ти недоємле Бездѣде, тѣ вѣдаеши.

Перевод: '... гривны. А гридям (княжеским дружинникам) две с половиной гривны жалованья. И, пожалуйста, в Ошев отправь прошлогоднюю гривну. А [если] где недобирает Бездед, то [этим] ведаешь ты (т. е. за это отвечаешь ты)'.
 Ошевь — очевидно, центр Ошевского погоста (нынешнее Ашево Псковской обл.). Что касается рода, ср. *Мълевъ* в грамоте № 885 — нынешнее Млёво.

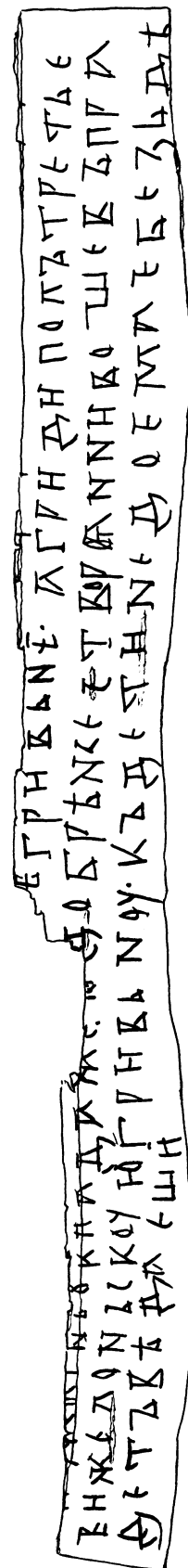
В *тѣ* (вместо *ты*) представлена графическая замена *ы* на *ѣ*. Сокращение *ннѣ* (вместо *нынѣ*) известно из рукописей; встретившееся в этой грамоте *нни* — по видимому, то же, но уже с отражением перехода *ѣ* в *и*.

Слово *гридь* выступает в грамоте в собирательном значении: 'княжеские дружинники'.

Слово *окладъ* в принципе могло означать как 'жалованье', 'оклад', так и 'обложение', 'раскладка налога'.

Добрѣ сътворѣ ('сделай милость, пожалуйста') — характерная для берестяных грамот XI–XII вв. формула вежливости.

Имя *Бездѣдъ* ('не имеющий деда') образовано по древней модели — той же, что в *Безуи*, *Бесынь* (отразившемся в производном *Бесыньскъ* в грамоте № 761), *Бесънь* (преобразованном впоследствии в *Бессонъ*), *Безнось*, *Беспаль* и т.п. Само имя *Бездѣдъ* в древнерусском источнике встречено впервые (см. об этом имени Фасмер, I, с. 144), но образованное от него притяжательное *Бездѣжь* неоднократно встречается в качестве топонима. Так назывался, в частности, город в Астраханской губернии, упоминаемый в летописях в связи с тем, что через него в 1319 г. везли на родину тело убитого в Орде князя Михаила Тверского.



Прорисъ грамоты № 788